

I (The wife) thought (Geot) that you have met (Bon) Another Woman (Gizib) Instead Me, Your Original Wife! (Tcheonzamun 465th-480th)

Hyeonhi Regina Park¹, Rosa Kim², Alain Hamon³, Sohwa Therese Kim⁴, Sangdeog Augustin Kim^{5*}

¹Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

²Specialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

³Groupe scolaire iféa - Émilie du Châtelet, 92110 Clichy, France

⁴Specialité de Sciences Sociales, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁵Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, ROK

*Corresponding Author

Sangdeog Augustin Kim

Article History

Received: 03.09.2021

Accepted: 11.10.2021

Published: 14.10.2021

Abstract: The translating method for Tcheonzamun (The thousand character essay) was through Korean pronunciation of Chinese characters. This time, the present researchers tried through Korean pronunciation to translate the poem of 16 Chinese characters (Tcheonzamun 465th-480th). 465-468 右通廣內 Wootong Gwangnae! 옷통 광내! You, my husband, recently you used to spend a lot of time(Gwangnae) for your costume! For example for your upper clothes (Wootong)! It is not normal! 469-472 左達承明 Zeodeul Sung Nae! 저들 승 내! You are going(Nae) to imitate(Sung) those bad persons(Zeodeul)! 473-476 既集墳典 Gizib Bon Geot 기집 본 것 I(the wife) thought(Geot) that you have met(Bon) another woman(Gizib) instead me, your original wife! 477-480 亦聚群英 Yeogsiguna! 역시구나! I did not think that you have done such a dirty thing, but it is true (Yeogsiguna)! You are not honest to me, so I am really unhappy!

Keywords: Tcheonzamun (The thousand character essay), translate the poem of 16 Chinese characters (Tcheonzamun 465th-480th), through Korean pronunciation, I(the wife) thought (Geot) that you have met(Bon) another woman (Gizib) instead me, your original wife!

INTRODUCTION

Dallet (1874) wrote in his book that both the ancient Chinese and the ancient Korean people used Tcheonzamun (The thousand character essay) for instructing Chinese characters to their children. Present researchers interpreted several Tcheonzamun poems into English (Park and Kim, 2017; Park *et al.*, 2021). The translating method was through Korean pronunciation of Chinese characters (Park *et al.*, 2021). This time, the present researchers tried through Korean pronunciation to translate the poem of 16 Chinese characters (Tcheonzamun 465th-480th).

MATERIALS AND METHODS

The translating method was through Korean pronunciation of Chinese characters (Park *et al.*, 2021). This time, the present researchers tried to translate the poem of 16 Chinese characters (Tcheonzamun 465th-480th).

RESULTS AND DISCUSSION

At first, the present researchers tried through Korean pronunciation of Chinese characters to translate the poem of 16 Chinese characters (Tcheonzamun 465th-480th).

Copyright © 2021 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

Number of Tcheonzamun (The thousand character essay) Korean pronunciation in English alphabet Korean pronunciation in Korean alphabet Chinese character Modified pronunciation in Korean in English alphabet Modified pronunciation in Korean language in Korean alphabet

465-468 Woo Tong Gwang Nae 우통광내 右通廣內 Wootong Gwangnae! 웃통 광내!

469-472 Zwa Dal Seung Myeong 좌달승명 左達承明 Zeodeul Sung Nae! 저들 승 내!

473-476 Gi Zib Bun Zeon 기집분전 既集墳典 Gizib Bon Geot 기집 본 것. 477-480 Yeog Tchi Gun Yeong 역취군영 亦聚群英 Yeogsiguna! 역시구나!.

Now secondly, the present researchers are going to explain the meaning of the modified phrase into Korean language.

Number of Tcheonzamun(The thousand character essay) Chinese character Modified pronunciation in Korean in English alphabet Modified pronunciation in Korean language in Korean alphabet The meaning of the modified phrase into Korean language

465-468 右通廣內 Wootong Gwangnae! 웃통 광내! You, my husband, recently you used to spend a lot of time(Gwangnae) for your costume! For example for your upper clothes(Wootong)! It is not normal!

469-472 左達承明 Zeodeul Sung Nae! 저들 승 내! You are going(Nae) to imitate(Sung) those bad persons(Zeodeul)!

473-476 既集墳典 Gizib Bon Geot 기집 본 것 I(the wife) thought(Geot) that you have met(Bon) another woman(Gizib) instead me, your original wife!

477-480 亦聚群英 Yeogsiguna! 역시구나! I did not think that you have done such a dirty thing, but it is true (Yeogsiguna)! You are not honest to me, so I am really unhappy!

ACKNOWLEDGEMENTS

The present researchers thank Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Thomas Gil and Father Xavier Ha, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Mrs SookJa Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song and Mr Changyoo Paul Park, Professor Yongkook Thomas Kim and his wife, Father Gangseob Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University, Okja Kim, Hwansik Park, Pilseong Kim and Seonju Rosa Kim, Jieun Agatha and Kunjoo Daegon Andrea and Jiah Anna, Celine and Aylene.

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). *Histoire de l'Eglise de Corée* (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp. 11-99.
- Park, H. R., & Kim, S. A. (2017). "Don't be an idiot! Fight!" with the apparent title of "You must write it on your words as historical records by your own hand" - Translation of the poem on Tcheonzamun (the book of The Thousand Character Essay) from 673rd to 688th both by using Chinese characters and through Korean pronunciation. *Journal of Languages and Culture*, 8(3), 24-27.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021). This Time, the Present Researchers Translated the Three poems, Our Lord Amen! (Tcheonzamun 417th-464th). *South Asian Research Journal of Humanities and Social Sciences*. 3(5), 299-302.

CITATION: Hyeonhi Regina Park *et al* (2021). I (The wife) thought (Geot) that you have met (Bon) Another Woman (Gizib) Instead Me, Your Original Wife! (Tcheonzamun 465th-480th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5): 357-358.